

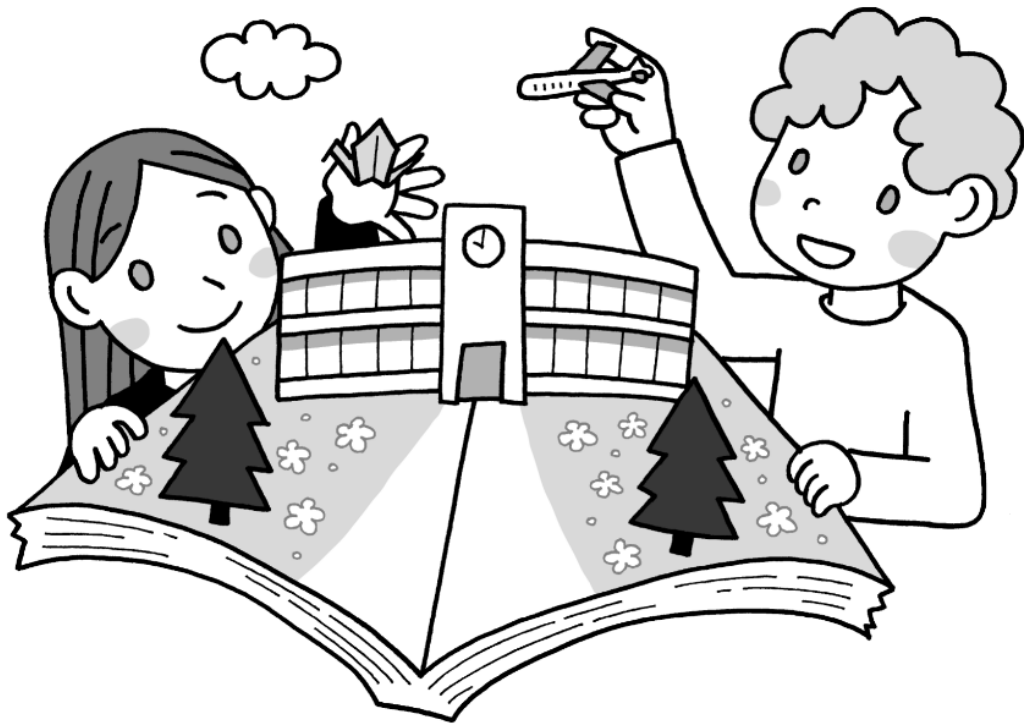
タガログ語

Masayang Paaralan

たの がっこう
楽しい学校

Patnubay para sa mga dayuhang mag-aaral •
at mga magulang

がいこくじんじどうせいとう ほごしゃ てびき
～ 外国人児童生徒等・保護者のための手引き ～



れいわ ねん がつ
令和2年9月

Taong 2020. September

やまとしきょういくいいんかい
大和市教育委員会

Kagawaran ng Edukasyon sa Lunsod ng Yamato

はじめに

がいこくじん じどうせい ととう ほ ごしゃ て び
～外国人児童生徒等・保護者のための手引き～

はじめて学校に行くとき、言葉は分からない、どこに行けばよいのかわからない、子どもたちはどんな人たちがわからない、何もわからないなど、とても不安になることと思います。

でも大丈夫です。学校の先生や子どもたちは、いつでも力になってあげようと思っています。話す言葉はちがっていても、同じ人間同士、心を開いて接すればわかりあえます。ただ文化や習慣の違いから、お互いに誤解しあうことがあるかもしれません。そんなとき、先生や友だち、言葉のわかる人に話してみてください。誤解は解けるでしょう。

また、日本の学校とあなたの国の学校では、勉強の方法や学校での生活の仕方がちがうため、多くの疑問を持つことがあるかもしれません。この「楽しい学校」には、日本の教育のシステムがわかりやすく説明してあります。丁寧に読んでいただきたいと思っています。

「なぜみんなと一緒に同じものを食べなければいけないのか。」「体育は、今まで球技しかやらなかったのに、マツト運動までやらなければならないのか。」「そうじは、今までやってくれる人がいたのに、なぜやらなければならないのか。」など、疑問が出てきたら、先生に聞いてみてください。はずかしがったりしないで、何でも相談し、挑戦してください。きっとたくさんの方がわかって、学校が楽しくなってくることでしょ。

日本語が全くわからない状態で小中学校に入学し、勉強にスポーツにと活躍している人やたくさんの友だちと楽しく学校生活を送っている人がたくさんいます。皆さんが日本の学校に慣れて楽しい学校生活がおくれることを願っています。

ほんてび へいせい ねん ねん がつ かいいてい こんかい あら かいいてい
*本手引きは、平成20年(2008年)4月に改訂されておりますが、今回、新たに改訂したものです。

れいわ ねん ねん がつ
令和2年(2020年)9月
やまとしきょういくいいんかい
大和市教育委員会

Panimula

~Patnubay Para sa mga Dayuhang Mag-aaral at Magulang~

Sa simula ng pagpasok ninyo sa paaralan ay mararamdaman ang pagkabalisa sa mga bagay na di alam, mga taong di kakilala, saan dapat pumunta, at mga hindi alam na salita.

Ngunit walang dapat ikabahala. Ang mga guro at mag-aaral sa paaralan ay handang tumulong sa inyo. Magkaiba man ng wikang gamit, kultura at kaugalian, lahat ay pare-parehong tao na may pag-iisip. Buksan lamang ang pusong umunawa at alisin ang kaba at lakasan ang loob na sabihin sa guro o mga mag-aaral ang nasa sa loob ng puso ay walang magiging hadlang para magkaintindihan.

Ang manwal o aklat na ito “**Tanoshi Gakko**” ang magpapaliwanang nang sistema ng pag-aaral sa bansang Japan, Laging isaisip na kayo ay nasa ibang bansa na iba ang wika o salita, kultura at kaugalian at ito ay maiiba sa dati ninyong pinapasukan na paaralan. kaya paki basa ito ng mabuti.

“Bakit kailangang pareho ang kainin ng lahat?” “Bakit dati ay larong bola lang ang napag-aralan sa oras ng P.E. bakit pati sapin sa exercise ay kailangang gawin at pag-aralan.”, “May tagapaglinis sa dating paaralan na pinasukan, bakit ngayon ay kailangan kong maglinis sa paaralan?” Kapag mayroong ganitong mga katanungan ay huwag mahiyang magtanong sa guro. Subuking makipag-usap ng kahit anumang bagay na gustong malaman at tiyak na maraming bagay ang mauunawaan at magiging masaya ang inyong pag-aaral.

Maraming mga dayuhang mag-aaral sa Elementary at Junior High School na hindi nakakaintindi at nakakapagsalita ng nihongo sa simula ang nagsisikap sa pag-aaral at masiglang sumali sa sports at masayang nakikipagkaibigan sa mga kaklase o kamag-aral. Ang mga ganitong pagkakataon ay para sa inyo at umaasa kami na madali kayong masasanay sa buhay ninyo sa paaralan.

*Ang gabay na ito ay ginawa noong April (taon 2008) Heisei 20, ngunit binago muli sa ngayon.

September (taon 2020), Reiwa 2
Kagawaran ng Edukasyon sa Lunsod ng Yamato

もく じ 目 次

	(ページ)
1. <small>にほん がっこうせいど</small> 日本の学校制度について	・・・ 1
2. <small>がっこう いちねんかん</small> 学校の一年間	・・・ 1-2
3. <small>こくさいきょうしつ</small> 国際教室について	・・・ 3
4. <small>がっこうせいかつ</small> 学校生活について	・・・ 4-5
5. <small>じゅぎょう</small> 授業について	・・・ 6
6. <small>がっこうぎょうじ</small> 学校行事について	・・・ 7
7. <small>とうげこう</small> 登下校について	・・・ 8
8. <small>きゅうしょく</small> 給食について	・・・ 9
9. <small>がっこうせいかつ ひつよう</small> 学校生活に必要なもの	・・・ 10-11
10. <small>あんぜん せいかつ</small> 安全に生活するために	・・・ 12
11. <small>しんろ</small> 進路について	・・・ 13
12. <small>ほごしゃ</small> 保護者のみなさまへ	・・・ 14-15
13. <small>とうこう でんせんびょう</small> 登校してはいけない伝染病について	・・・ 16
14. <small>たいふう おおゆき だいじしんとう とうげこう ほうほう</small> 台風や大雪、大地震等の際の登下校の方法	・・・ 17
15. <small>れんらくぶん</small> 連絡文	・・・ 18-23




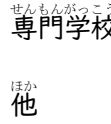


Mga Nilalaman

	Pahina
1. Sistema ng Pag-aaral sa Japan	1
2. Kalendaryo sa loob ng Isang taon	1~2
3. Internasyonal na Klase	3
4. Pamumuhay sa Paaralan	4~5
5. Tungkol sa Klase	6
6. Gawain at event ng Paaralan	7
7. Pagpasok sa paaralan at Pag-uwi	8
8. Pagkain sa tanghalian	9
9. Mga Kailangang Kagamitan sa Pag-aaral	10~11
10. Kaligtasan sa pamumuhay	12
11. Kurso Pagkatapos ng Pag-aaral	13
12. Para sa mga Magulang	14~15
13. Hindi dapat pumasok kung may nakakahawang sakit	16
14. Paraan ng pagpasok at pag-uwi kung may lindol, bagyo, snow at iba pang kalamidad	17
15. Mga Dapat Pirmahan at Sulatan	18~23



1: 日本の学校制度について

			義務教育						短大				
保育園		幼稚園		小学校 (6年間)			中学校 (3年間)			高等学校		大学	
													

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22
 歳



- 小学校には満6歳で入学して6年間、中学校には満12歳で入学して3年間勉強します。
- 小学校と中学校は義務教育です。
- 小学校、中学校には無試験で入学できる公立学校と、入学前に受験が必要な私立学校があります。公立学校は住んでいる地域ごとに決められていて、基本的には学校を選ぶことはできません。これを「学区」といいます。

2: 学校の一年間 (*印はP6の「特殊な用語や行事の説明」を参照)

- 夏休み、秋休み、冬休み、春休みの他に、次の祝祭日も休みです。
- | | | | |
|---------------|-----------------|--------------------|-------------------|
| しがつ 4月 29日 | しょうわ ひ 昭和の日 | じゅうがつだい 10月第2月曜日 | たいいく ひ 体育の日 |
| ごがつ 5月 3日 | けんぽうきねん ひ 憲法記念日 | じゅういちがつ 11月 3日 | ぶんか ひ 文化の日 |
| ごがつ 5月 4日 | みどりの ひ みどりの日 | じゅういちがつ 11月 23日 | きんろうかんしゃ ひ 勤労感謝の日 |
| ごがつ 5月 5日 | こどもの ひ こどもの日 | いちがつ 1月 1日 | がんじつ ひ 元日 |
| しちがつ 7月 第3月曜日 | うみ ひ 海の日 | いちがつだい 1月第2月曜日 | せいじん ひ 成人の日 |
| はちがつ 8月 10日 | やま ひ 山の日 (2020) | にがつ 2月 11日 | けんこくきねん ひ 建国記念の日 |
| くがつ 9月 第3月曜日 | けいろう ひ 敬老の日 | にがつ 2月 23日 | てんのうたんじょう ひ 天皇誕生日 |
| | 23 または 24日 秋分の日 | さんがつ 3月 20 または 21日 | しゅんぶん ひ 春分の日 |

また、祝日と日曜日が重なった場合、次の月曜日もお休みになります。

1 : Sistema ng Pag-aaral sa Japan

Nursery School	Kinder-garten	Kompulsaryong Edukasyon		High School at iba pa	Maikling Kolehiyo
		Elementarya (6 na taon) 	Junior High School (3 taon) 		

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22
taong gulang

- Ang anim (6) na taong gulang na bata ay papasok sa elementarya ng 6 na taon sa pag-aaral at sa junior high school sa gulang na 12 at mag-aaral ng 3 taon.
- Kompulsaryong Edukasyon ang pag-aaral sa elementarya at junior high school.
- Maaari pumasok alinman sa pampubliko o pribadong paaralan ang bata. Di kinakailangang kumuha ng exam o test ang bata kung papasok sa pampublikong paaralan. Gayunpaman, may mga exam o test naman sa pampribadong paaralan. Ngunit kung pampublikong paaralan mag-aaral ang bata ay papasok ayon sa nakatakdang distrito ng tinitirahan, at hindi puwedeng mamili ng papasukan. Ito ay tinatawag na **(Gakku)** na ang ibig sabihin ay nakatakdang distritong paaralan.

2 : Kalendaryo sa loob ng Isang taon (ang mark na * sa P.6 ay para sa special terms at event)

○Bakasyon ng Paaralan: Maliban sa Summer Vacation, Autumn Vacation, Winter Vacation at Spring Vacation, walang pasok ang mga sumusunod na pista opisyal.

April 29 Araw ng Showa	Ika-2 Lunes ng October Araw ng Isports (Sports Day)
May 3 Araw ng Saligang Batas	November 3 Araw ng Kultura
May 4 Araw ng mga Pananim	November 23 Araw ng Pasasalamat sa mga Naghahanap-Buhay
May 5 Araw ng mga Bata	January 1 Bagong taon
Ika-3 Lunes ng July Araw ng mga Dagat	Ika-2 Lunes ng January Araw ng mga Taong Nagkaedad ng 20
August 10 Araw ng mga bundok (2020)	February 11 Anibersaryo ng Bansa
Ika-3 Lunes ng September Araw ng paggalang sa matanda	February 23 Kaarawan ng Emperor
September 23 o 24 Autumn Equinox Day (Araw ng Taglagas)	March 20 o 21 Vernal Equinox Day (Araw ng Tagsibol)

Kung ang pista opisyal ay natapat ng araw ng Linggo, walang pasok ng Lunes.

		しょうがっこう 小学校	ちゅうがっこう 中学校
1 学期	4 月	にゅうがくしき しぎょうしき にち 入学式・始業式 (5日ごろ)	にゅうがくしき しぎょうしき にち 入学式・始業式 (5日ごろ)
	5 月	かていほうもん えんそく しゃかいけんがく 家庭訪問* 遠足・社会見学*	かていほうもん えんそく 家庭訪問* 遠足*
	6 月	じゅぎょうさんかん ひ と 授業参観 引き取り訓練	しゅうがくりょこう 修学旅行* キャンプ*
	7 月	なつやす にち 夏休み (20日ごろから)	なつやす にち 夏休み (20日ごろから)
2 学期	8 月	なつやす にち 夏休み (26日ごろまで)	なつやす にち 夏休み (26日ごろまで)
	9 月	うんどうかい 運動会*	うんどうかい 運動会*
	10 月	えんそく しゃかいけんがく 遠足・社会見学*	がっしょう 合唱コンクール*
	11 月	こべつめんだん 個別面談*	ていきしけん 定期試験
	12 月	ふゆやす にち 冬休み (24日ごろから)	ふゆやす にち 冬休み (24日ごろから)
3 学期	1 月	ふゆやす にち 冬休み (8日ごろまで)	ふゆやす にち 冬休み (8日ごろまで)
	2 月		こうとうがっこうにゅうし ねんせい 高等学校入試 (3年生)
	3 月	そつぎょうしき しゅうぎょうしき 卒業式・終業式 はるやす にち 春休み (26日ごろから)	そつぎょうしき しゅうぎょうしき 卒業式・終業式 はるやす にち 春休み (26日ごろから)

■日本の学校は、4月に始まり3月で1年が終了します。

大和市では、3学期制になっています。

■授業は、毎週月曜日から金曜日までです。原則、土曜日と日曜日はお休みです。

■学校によって、行事の時期や実施状況が違います。

*家庭訪問、社会見学、合唱コンクール、引き取り訓練、キャンプ・・・7ページ参照

*運動会・・・7・9ページ参照

*個別面談・・・14ページ参照

*家庭訪問・・・14ページ参照

		Elementary	Junior High School
Ika-1 Semester	April	Entrance ceremony • Simula ng Pasukan (bandang April 5)	Entrance Ceremony • Simula ng Pasukan (bandang April 5)
	May	Pagbisita ng guro sa bahay * Excursion • Field Trip *	Pagbisita ng guro sa bahay * Excursion • Field Trip *
	June	Pagbisita ng mga Magulang sa Klase Pagsasanay sa pagsundo	School trip excursion * Camping *
	July	Summer Vacation (bandang 20 ang simula)	Summer Vacation (bandang 20 ang simula)
Ika-2 Semester	August	Summer Vacation (bandang 26 ang tapos)	Summer Vacation (bandang 26 ang tapos)
	September	Sports Day *	Sports Day *
	October	Excursion • Field Trip *	Chorus Competition *
	November	Indibidwal na Pakikipag-usap ng Guro sa Magulang *	Semestral exam
	December	Winter Vacation (bandang 24 ang simula)	Winter Vacation (bandang 24 ang simula)
Ika-3 Semester	January	Winter Vacation (bandang 8 ang tapos)	Winter Vacation (bandang 8 ang tapos)
	February		Entrance Examination sa High School (3 rd year students)
	March	Graduation ceremony • Pagtatapos ng taon sa pag-aaral • Spring vacation (bandang 26 ang simula)	Graduation ceremony • Pagtatapos ng taon sa pag-aaral • Spring Vacation (bandang 26 ang simula)

- Sa Japan, ang pag-aaral ay nagsisimula sa Abril at matatapos ng Marso ang 1 taon.
Naging 3 semester ang sistema sa Lungsod ng Yamato.
- Ang pag-aaral ay mula Lunes hanggang Biyernes. Walang pasok ng Sabado at Linggo.
- Nagkakaiba ang kundisyon ng pagpapatupad sa panahon ng mga gawain depende sa paaralan.

*Pagbisita ng guro sa bahay, Field Trip, Chorus Competition, Pagsasanay sa pagsundo kung may sakuna . . . Tingnan sa pahina 7

* Sports Day Festival . . . Tingnan sa pahina 7 • 9

* Indibidwal na Pakikipag-usap ng Guro sa Magulang . . . Tingnan sa pahina 14

* Pagbisita ng Guro sa Bahay . . . Tingnan sa pahina 14

3：国際教室について

■大和市の多くの小中学校では、日本語がわからない子どもたちのために、「国際教室」が設置されています。

■学区の学校に「国際教室」がない場合には、保護者や本人の希望に応じて、学区を超えての通学を認めています。

「国際教室」のある学校（2020年4月現在）

しょうがっこう 小学校	きたやまと りんかん やまと そうやぎ さくらがおか しぶや にしつるま みどりの やなぎぼし 北大和、林間、大和、草柳、桜丘、渋谷、西鶴間、緑野、柳橋、
こう 15校	みなみりんかん ふくだ おおのはら しもふくだ やまとひがし ふみがおか 南林間、福田、大野原、下福田、大和東、文ヶ岡
ちゅうがっこう 中学校	やまと ひかりがおか しぶや つるま ひきちだい かみわだ みなみりんかん 大和、光丘、渋谷、鶴間、引地台、上和田、南林間
こう 7校	

■国際教室では、次のように学習しています。

・国際教室には担当の先生がいます。先生と一対一で学習したり、少人数

のグループで学習したりします。

・日本語指導や教科の学習の補充のために、国際教室に通います。

・国際教室で学習するとき以外は、自分のクラスで過ごします。



3 : Tungkol sa International classroom

- Karamihan ng Elementary at Junior High School ng Yamato City. at mayroong international classroom para sa mga batang di pa marunong mag nihonggo.
- Kung sakaling walang “International classroom” sa pinapasukang school district, pinapayagan na pumasok sa ibang school district kung ayon sa bata at magulang.

Paaralang may “International classroom” (April 2020, sa kasalukuyan) :

Elementary School 15 School	Kitayamato, Rinkan, Yamato, Souyagi, Sakuragaoka, Shibuya, Nishitsuruma, Midorino, Yanagibashi, Minamirinkan, Fukuda, Onohara, Shimofukuda, Yamatohigashi, Fumigaoka
Junior High School 7 School	Yamato, Higarigaoka, Shibuya, Tsuruma, Hikichidai, Kamiwada, Minamirinkan

- Ayon sa mga sumusunod ang mga pinag-aaralan ng mga bata sa Internasyonal na Klase.
 - May mga nakatalagang guro sa pang-internasyonal na klase. Tinuturuan nila ang mga bata ng isa-isa o kaya’y sama-sama bilang isang maliit na grupo.
 - Nagpupunta sila sa pang-internasyonal na klaseng ito para matutong mag nihonggo o makahabol sa iba pa nilang mga asignatura o subject.
 - Bukod sa mga aralin sa international class ay nasa sariling klase siya buong araw.



がっこうせいかつ
4：学校生活について

(1) 学校には時間通りに登校させてください。

がっこう どうこうじかん
学校の登校時間は じ ぶん
時 分です。

(2) 欠席、早退、遅刻や体育を見学する場合は、朝8時30分までに学校に電話をするか、
連絡帳や巻末の連絡票に書いて提出してください。

けっせき ばあい いえ ちか ひと たの れんらくひょう ていしゅつ
欠席の場合、家が近くの人に頼んで、連絡票を提出してください。

(3) 学校で、けがや病気になった時のために、あらかじめ保護者の連絡先を学校に知ら
せておきましょう。(家庭環境調査票)

(4) 学校には保健室があり、けがの手当てや気分が悪いときには休息ができます。

けっせき ばあい いえ ちか ひと たの れんらくひょう ていしゅつ
保健室には、養護の先生がいて、けがの手当てや気分が悪いときに応急処置をしま
す。

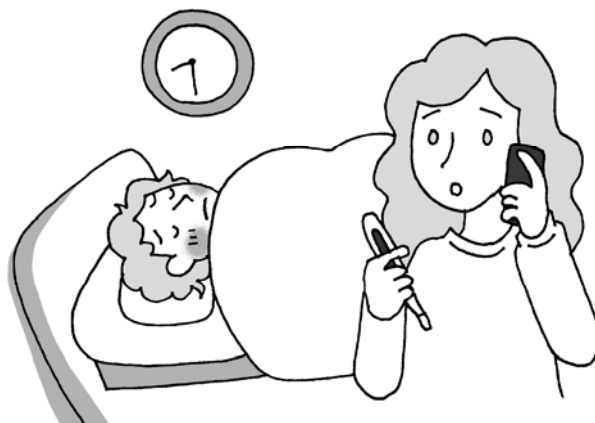
(5) 学校行事は、特別な理由がない限り、全員参加することになっています。

(6) そうじは当番制で、みんなで協力して行います。

ちゅうがっこう きが
中学校では、ジャージに着替えます。

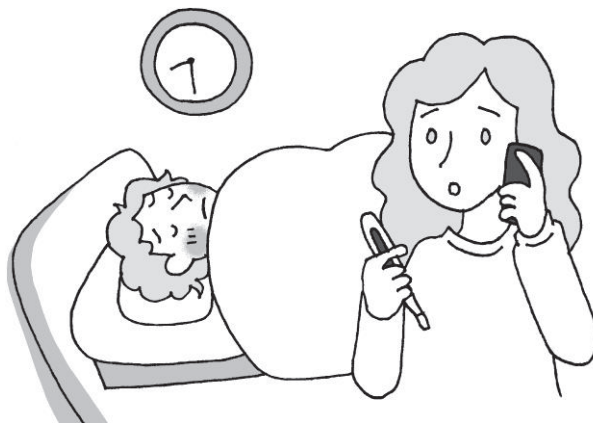
(7) 教科書やノートは、毎日家に持ち帰ることになっています。

じゅぎょう ひつよう いえ ようい
授業で必要なものは、家できちんと用意してください。



4 : Tungkol sa Pamumuhay sa Paaralan

- (1) Papasukin ang bata ng ayon sa oras ng paaralan.
Ang oras ng pasok sa _____ School, ay _____ oras _____ minuto.
- (2) Kung sakaling aabsent o liliban, uuwi ng maaga, mahuhuli sa pagpasok o di sasali sa P.E. ay tumawag lamang sa paaralan bago mag-alas 8:30 ng umaga o isulat sa renrakucho o contact note.
Kung sakaling aabsent, Paki padala ang renrakucho sa batang malapit sa inyong tirahan.
- (3) Ipaalam sa paaralan kung saan puwedeng tawagan ang magulang kung sakaling magkasakit o maaksidente ang bata. (Home environment questionnaire)
- (4) Mayroong clinic sa loob ng paaralan at mayroong itinalagang tagapagtingin sa bata upang gamutin sa oras na masugatan at maaari rin siyang magpahinga rito kung masama ang kanyang pakiramdam
- (5) Kasali ang lahat sa mga pag-aaral at event sa paaralan, hindi puwedeng lumiban kung wala rin lamang sapat na dahilan.
- (6) Kailangang makipakipagtulungan ang bawat isa sa paglilinis.
Sa Junior High School, nagpapalit ng unipormeng pam-P.E. sa oras ng paglilinis.
- (7) Kailangang iuwi ang mga aklat at notebook araw-araw.
Paki handang mabuti sa bahay ang mga kailangang dalahing gamit sa pag-aaral.



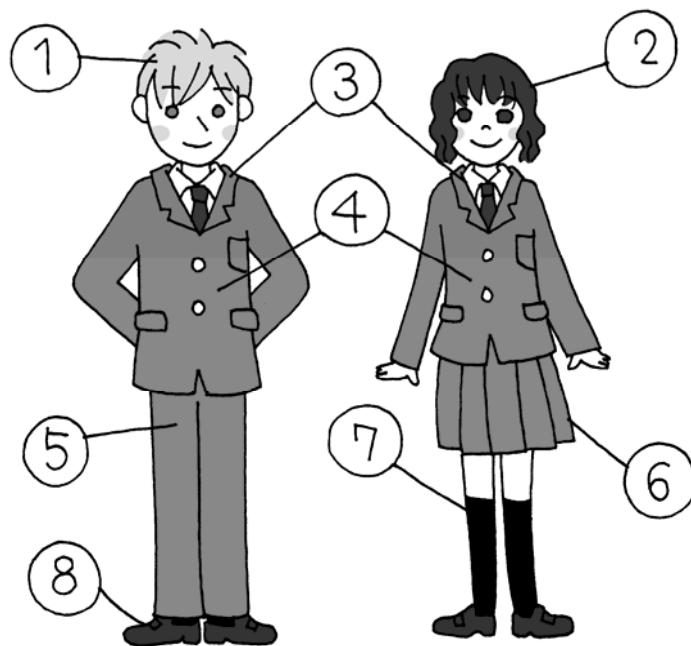
(8) 校舎に入るときは、靴箱に靴を入れて上履きに履き替えます。

たいいくかん へい たいいくかん は か
体育館に入るときには、体育館シューズに履き替えます。

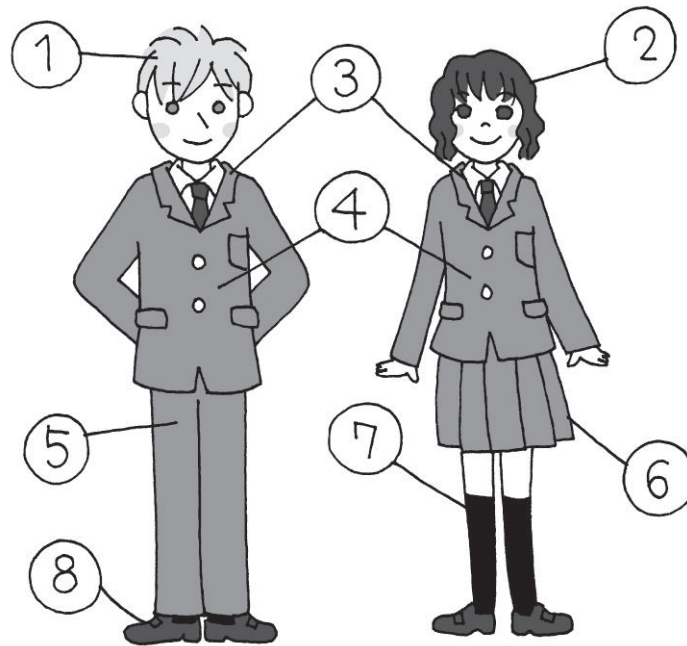
(9) 教材費や給食費は、指定された日までに納めてください。

おく ばあい がっこう れんらく
もし遅れる場合は、学校に連絡をしてください。

ちゅうがっこう ふくそう とうはつ
(10) 中学校では、服装や頭髪などについてきまりがあります。



- (8) Sa pagpasok sa loob ng paaralan, kailangang magpalit ng sapatos (uwabaki) at ilagay sa lalagyan ng sapatos ang panlabas na sapatos. Magpapalit ng sapatos na pang-P.E. kapag papasok sa loob ng gym.
- (9) Bayaran ang mga kagamitan sa pag-aaral at lunch sa itinakdang-araw ng pagbabayad. Kung mahuhuli sa pagbabayad, paki tawagan po lamang ang paaralan.
- (10) Sa Junior High School ay mayroong regulasyon na dapat sundin sa pananamit at ayos ng buhok.



じゆぎよう
5：授業について

- (1) 学校の授業は時間割で決まっています。クラスごとに授業を受けます。
- (2) 月曜日から金曜日まで授業があります。
- (3) 始業時間は学校により違います。
- あなたのお子さまの学校の始業時間は、 時 分からです。
- (4) 教科書は、学校から無償で配られます。
- 教科書以外のノートや用具などは自分で買って学校に持っていきます。
- (5) 体育の授業の時は、体操着に着替えます。
- (6) 学校では、学習するすべての教科の授業に参加します。

<p>しょうがっこう 小学校</p>	<p>こくご さんすう おんがく ずこう たいいく どうとく がくかつ ねん 国語、算数、音楽、図工、体育、道徳、学活（1～6年）</p> <p>せいかつか ねん 生活科（1，2年）</p> <p>がいこくごかつどう ねん 外国語活動（1～4年）</p> <p>しゃかい りか ほけん そうごうてき がくしゅう じかん ねん 社会、理科、保健、総合的な学習の時間（3～6年）</p> <p>かていか えいご ねん 家庭科、英語（5，6年）</p> <p>かつどう ねん いいんかいかつどう ねん クラブ活動（4～6年） 委員会活動（5，6年）</p>
<p>ちゅうがっこう 中学校</p>	<p>こくご しゃかい すうがく りか おんがく びじゅつ ほけんたいいく ぎじゅつ かていか 国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術、家庭科</p> <p>えいご どうとく がくかつ そうごうてき がくしゅう じかん ぶかつどう いいんかいかつどう 英語、道徳、学活、総合的な学習の時間、部活動、委員会活動</p>



5 : Tungkol sa Klase

- (1) May nakatakdang schedule para sa mga aralin. Mag-aaral ang lahat ng buong klase.
- (2) May pasok sa paaralan mula Lunes hanggang Biyernes.
- (3) Ang oras ng simula ng klase ay depende sa paaralang pinapasukan.

Ang oras sa pagpasok sa klase ay magsisimula ng alas _____ : _____ ng umaga.

- (4) Ang mga textbooks (libro) ay ipinamimigay sa paaralan. bukod sa textbook dapat bilingin ang mga kagamitan tulad ng notebook at pangsulat at dalahin sa paaralan.
- (5) Sa oras ng pag-aaral sa P.E. ay kailangang magpalit ng unipormeng pang-P.E.
- (6) Kailangang pumasok at pag-aralan ang lahat ng subject sa paaralan.

Elementary	<p>Wikang Hapon o Nihongo, Math, Music, Sining o Arts, P.E., Moral Education, School Activities (Grade 1-6) Buhay Pang-Araw-Araw (Grade 1-2) Foreign Language Activity (1-4) Social Studies, Science, Health, Comprehensive learning (Grade 3-6) Home Economics, English (Grades 5~6) Club Activities (Grade 4-6) Student Council Committee (Grade 5-6)</p>
Junior High School	<p>Wikang Hapon o Nihongo, Social Studies, Mathematics, Science, Music, Fine Arts, Health at P.E., Technology, Home Economics, English, Moral Education, Class Discussion, Comprehensive Learning time, Club Activities, Student Council Committee.</p>



6. 学校行事について

■家庭訪問・・・年に一度、担任が家庭を訪問し、お子さまのことについて保護者と話をします。保護者の方は、茶菓の用意などはしないでください。

■遠足・社会見学・・・年に1～2回、学習の一環として学年ごとに校外に出かける日帰りの学習です。保護者の同行は必要ありません。

■キャンプ・・・小学校5年生、中学校2年生になると、宿泊を伴う野外活動があります。保護者の同行は必要ありません。

■修学旅行・・・小学校6年生、中学校3年生になると、宿泊を伴う学習旅行があります。保護者の同行は必要ありません。

■運動会・・・学校全体で行うスポーツ大会です。小学校の場合、昼食は保護者と一緒に食べます。

■授業参観・・・学校での授業の様子を保護者の方に見てもらいます。

■合唱コンクール・・・中学校で、クラスごとに合唱曲を歌うコンクールです。

■弁論大会・・・国語の授業の一環として、各自が書いた作文の中からクラス代表を選び、発表します。

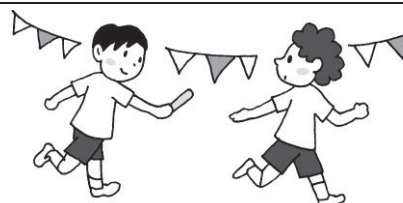
■引き取り訓練・・・地震や災害のときに、子どもたちを安全かつ確実に保護者に引き渡すための訓練です。毎年、6月第4木曜日に市内一斉に行われます。

■職業体験・・・中学校で、1～3日間、いろいろな職業を実際に体験する学習で(トライワーク) ず。



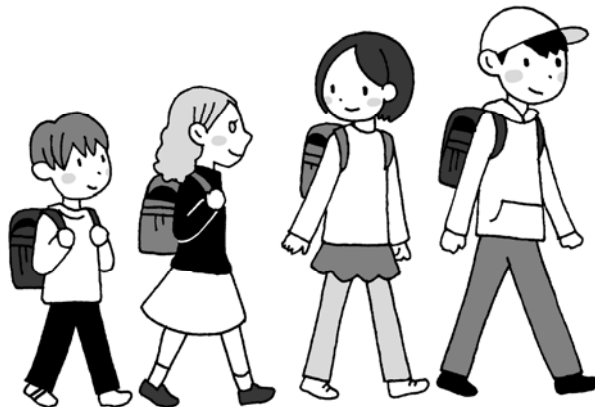
6 : Mga gawain at event sa paaralan

<p>■ Pagbisita ng Guro sa Bahay (Katei Houmon)</p>	<p>Ang guro ay bibisita sa bahay ng bata isang beses isang taon. Mag-uusap ang guro at magulang tungkol sa kalagayan ng bata. Huwag maghanda ng inumin at snacks.</p>
<p>■ School Trip (Ensoku) • Field Trip (Shakai Kengaku)</p>	<p>1-2 beses sa isang taon, bawat grado ay mag-aaral sa labas ng paaralan bilang bahagi ng aralin. Hindi kailangan na sumama ang mga magulang.</p>
<p>■ Camping</p>	<p>Kapag nag grade 5, at 2nd year Junior High School, mayroong study trip at activities na doon sila matutulog. Hindi kailangan na sumama ang mga magulang.</p>
<p>■ School Excursion Trip (Shuugaku Ryoko)</p>	<p>Kapag nag grade 6 at 3rd year Junior High School, mayroong school trip at pag-aaral na doon sila matutulog. Hindi kailangan na sumama ang mga magulang.</p>
<p>■ Sports Day o Sports Festival (Undoukai)</p>	<p>Ito ay paligsahan ng isport na ginagawa sa buong school. Magkasamang kakain ng tanghalian ang mga bata at magulang sa elementary.</p>
<p>■ Pagbisita ng mga Magulang sa Klase (Jyugyou Sankan)</p>	<p>Bibisita ang mga magulang sa klase upang makita ang kalagayan sa pag-aaral ng mga bata.</p>
<p>■ Chorus Competition (Gashou Konkuru)</p>	<p>Ito ay paligsahan sa pagkanta ng buong klase, sa Junior High School.</p>
<p>■ Paligsahan sa Pagtatalumpati (Speech Contest) Benron Taikai</p>	<p>Gagawa sila ng komposisyon (essay) sa aralin sa kokugo at ang mapipiling komposisyon ay sasali sa paligsahan na ito.</p>
<p>■ Pagsundo ng magulang sa bata (Hikitori Kunren)</p>	<p>Ito ay pagsasanay sa pagsundo para sa kaligtasan ng mga bata kapag may lindol at sakuna. ginagawa ito sa syudad taon-taon tuwing ika-4 ng huwebes ng June.</p>
<p>■ Pagsasanay magtrabaho (Shokugyou Taiken)</p>	<p>Sa Junior High School, magsasanay sila ng 1-3 araw sa iba't-ibang uri ng trabaho (Trial work).</p>



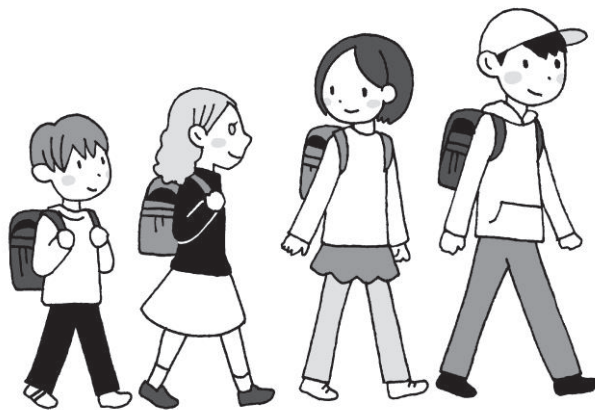
とうげこう
7：登下校について

- (1) 登下校は、決められた通学路を使います。
- (2) 登下校時の事故については、「独立行政法人日本スポーツ振興センター」から、医療費などの一部が支払われることがあります。ただし、決められた通学路以外で事故にあった場合は、保障が受けられなくなることがあります。
- (3) 自転車通学は、原則禁止です。
- (4) 多くの小学校では、「登校班」という集団で登校します。
- (5) 登校班で通学する場合は、集合時間と場所を守ってください。
- (6) 地震等の災害時には、集団下校することもあります。
- (7) 下校時は寄り道をしないでまっすぐ家に帰るよう、お子さまに伝えてください。



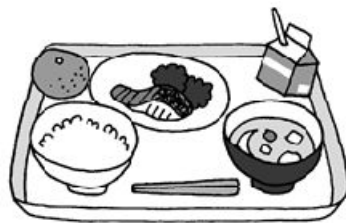
7 : Pagpasok sa paaralan at pag-uwi

- (1) May itinakdang daan na dapat daanan sa pagpasok at pag-uwi sa paaralan.
- (2) Babayaranan ang ilang bahagi ng gagastusin sa pagpapagamot ng [Non-Profit Organization Sport Promotion Association] kapag naaksidente sa pagpasok at pag-uwi, ngunit kung ang bata ay dumaan sa ibang lugar sa oras ng aksidente ay walang suporta na matatanggap.
- (3) Ipinagbabawal ang pagpasok sa paaralan ng naka bisikleta.
- (4) Karamihan sa elementary ay may tinatawag na “**Tokohan**” na grupong sabay sa pagpasok.
- (5) Kung papasok kasabay ng grupo, kailangang alamin ang lugar at tuparin ang oras.
- (6) Kapag may lindol at sakuna, mayroon din sama-sama bilang grupo na tokohan sa pag-uwi ng bahay.
- (7) Paki sabihan ang mga bata, na umuwi ng direktso sa bahay sa oras ng uwian at huwag pumunta kung saan-saan.



8：給食について

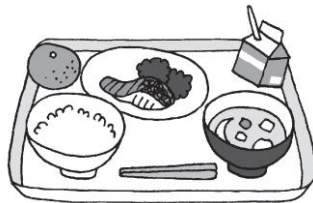
- (1) 月曜日から金曜日まで、毎日給食があります。
- (2) 給食の時間は約20分です。クラス全員と一緒に同じものを食べ、自分たちで片づけます。
- (3) 給食当番は全員が順番に担当します。当番のときは、学校で用意した白衣と帽子を着用します。マスクは、各家庭で用意してください。
- (4) 自分が着た白衣や帽子は、金曜日に家に持ち帰り、洗濯をしアイロンをかけてから、次の月曜日に学校に持っていくことになっています。
- (5) ナフキンは、清潔なものを用意してください。
- (6) 給食費は、決められた方法で毎月支払います。
- (7) やむを得ず給食費が支払えないときや、食物アレルギーがある場合は、必ず学校に連絡をしてください。
- (8) 遠足や運動会などの行事や特別な場合に、給食の代わりに保護者に弁当を用意してもらうことがあります。



弁当は、汁気の少ないものや腐りにくいものを準備するのがいいでしょう。調理された市販品を持たせてもかまいませんが、特に小学生の場合、弁当箱に移して持たせるほうが、「何が入っているのか」という楽しみがあって良いかもしれません。

8 : Tungkol sa pagkain sa tanghalian






- (1) May lunch o tanghalian sa paaralan mula Lunes hanggang Biyernes.
- (2) 20 minuto ang oras ng pagkain sa paaralan. Pare-pareho ang pagkain ng lahat, at sila ang magliligpit.
- (3) Ang bawat isa ay naka-assign sa tungkulin na maghanda ng pagkain. Sa araw na iyon, isusuot ng mga bata ang puting apron (hakui), puting sumbrero na inihanda ng paaralan. ang bawat bahay ay kailangang maghanda ng mask.
- (4) Iuuwi sa bahay ang puting apron at sumbrero sa araw ng biyernes upang labahan at plantsahin at ibabalik sa paaralan ng araw ng Lunes.
- (5) Maghanda at magdala ng malinis na tablecloth o napkin.
- (6) Kailangang magbayad ng school lunch buwan-buwan sa itinakdang araw ng bayaran.
- (7) Kung di makakabayad sa itinakdang-araw, o may allergy sa pagkain ang bata, paki tawagan at ipaalam sa paaralan.
- (8) May mga pagkakataon o panahon na kailangan na ang magulang ang maghanda ng baon (obento) ng bata sa paaralan gaya ng school trip (ensoku), sports festival (undokai) ay iba pang mga gawain sa paaralan.



Hanggat maaari ay magdala ng pagkain na di mapapanis at huwag magdadala ng may sabaw. Okey lang na magdala ng nabibiling pagkain, ngunit sa elementarya mas mainam na iligay ang pagkain sa loob ng lunch box (obento bako) para masorpresa ang bata kung ano ang inihandang pagkain pagbukas niya ng kanyang baon.





がっこうせいかつ ひつよう
9：学校生活に必要なもの

◎ 持ち物には必ず自分の名前を書きましょう。


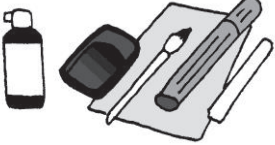



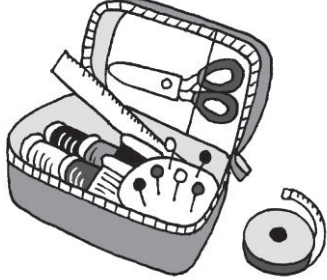
		しょうがっこう 小学校	ちゅうがっこう 中学校
服 装	とうげこう 登下校	じゆう 自由	ひょうじゆんふく がっこう 標準服 (学校ごとに指定あり)
	たいいく 体育	たいそうぎ こうはくぼうし 体操着、紅白帽子 たいいくかんし ゆーず 体育館シューズ (かき みずぎ すいゐいぼう (夏季) 水着、水泳帽	gym clothes (がっこう 学校ごとに指定あり) たいいくかんし ゆーず どうじょう 体育館シューズ (同上) (かき みずぎ すいゐいぼう (夏季) 水着、水泳帽
	そのた その他	きゅうしょくとうばんようますく ぼうさい 給食当番用マスク・防災ずきん	きゅうしょくとうばんようますく 給食当番用マスク
	かばん かばん	 らんどせる	 てさげ鞆  リュック
	うわげき 上履き		がくねん 学年によって色が異なることがある
学習 に 必要 な もの	まい 毎 日 持 っ て 行 く 物 もの	ふでばこ 筆箱 えんぴつ ていがくねん シャーペン きんし 鉛筆 (低学年はシャーペン禁止) けごむ 消しゴム じょうぎ 定規 したじ 下敷き きょうかべつ の ーと 教科別ノート しりょうしゅう もんだいしゅう わーく など 資料集、問題集、ワークなど たの がっこう ぼご じてん 楽しい学校 母語の事典	ひつきようぐ 筆記用具 じょうぎ 定規 きょうかべつ の ーと 教科別ノート しりょうしゅう もんだいしゅう わーく など 資料集、問題集、ワークなど たの がっこう ぼご じてん 楽しい学校 母語の辞典 
	さんすう 算数 すうがく 数学	さんすうせつと ていがくねん 算数セット (低学年)	

9 : Mga Kagamitang Kakailanganin sa Paaralan

© Siguraduhing lagyan ng pangalan ang mga kagamitan.

		Elementarya	Junior High School
Damit	Pagpasok sa Paaralan	Kahit anong damit	Uniporme (depende sa paaralang papasukan)
	Gym o P.E.	Unipormeng Pang-P.E., Sumbrerong magkabila ang kulay (pula at puti) Sapatos pang-gym (Summer) swimsuit, swimming cap	Unipormeng Pang-P.E. (Depende sa Paaralang Papasukan) Sapatos pang-gym Depende sa Paaralang Papasukan) (Summer) swimsuit, swimming cap
	At iba pa	white mask kapag nakatalaga sa pagkain • bousaizukin (disaster prevention hood)	white mask kapag nakatalaga sa pagkain
	Bags	 school bag/ landoseru	 handbag knapsack
	Sapatos pangloob (uwabaki)	 sapatos pangloob	sapatos pangloob iba't-ibang kulay ng sapatos depende sa year student
Mga kailangang kagamitan sa Pag-aaral	Kailangang dalahin ang mga kagamitan sa pag-aaral araw-araw	pencil case Lapis (Bawal magdala ng mechanical pencil sa lower grade) Pambura Ruler Hard plastic undermat (Shitajiki) Notebook bawat subject Kagamitan, papel na sasagutan, workbook Japanese handbook, "Tanoshii Gakko" diksyonaryo na isinalin sa inyong wika	pencil case (lapis, pambura atbp) ruler notebook bawat subject kagamitan, papel na sasagutan, workbook Japanese hand book, "Tanoshii Gakko" diksyonaryo na isinalin sa inyong wika 
	Math	Math set (grade 1-3)	

	しょうがっこう 小学校	ちゅうがっこう 中学校
こくご 国語	こくごじてん 国語辞典 かんわじてん 漢和辞典	こくごじてん 国語辞典 かんわじてん 漢和辞典
ずこう 図工 びじゆつ 美術	絵の具セット (絵の具、パレット、絵筆、水入れ) ちようこくとう 彫刻刀	絵の具セット ちようこくとう 彫刻刀 
しょうどう 書道	しょうしやせつと 書写セット (詳細)	
おんがく 音楽	りこーだー リコーダー かすたねつと ていがくねん カスタネット (低学年) けんぱん はーもにか 鍵盤ハーモニカ (1~2年) 	
かていか 家庭科	さいほうどうぐ (5、6年) 裁ほう道具 (5、6年)	

	Elementary	Junior High School
Nihongo o Wikang Hapon	Diksyonaryo sa Kokugo Diksyonaryo sa Kanji	Diksyonaryo sa Kokugo Diksyonaryo sa Kanji
Sining Fine Arts	Set ng gamit sa pagpinta (gamit sa pagpinta, paleta, brush, lalagyan ng tubig) chisel, mga gamit sa pag-uukit	Set ng gamit sa pagpinta chisel, mga gamit sa pag-uukit 
Calligraphy	Calligraphy set (detalye)	
Music	Ricorder Castanet (Grade 1-3) Kenban Harmonika (Grade 1-2)  	
Home Economics	Gamit sa Pananahi (Grade 5-6)	

10：安全に生活するために

- (1) 放課後や休みの日に遊ぶときは、危険な場所には絶対に近づかせないようにしてください。
- (2) 子どもだけでゲームセンターに行かせるのは、できるだけ避けましょう。
- 神奈川県かながわけんの条例じょうれいでは、16歳未満さいみまんが午後6時以降ごご じいこうに、保護者ほごしゃの同伴なしどうはんにゲームセンターた い で きに立ち入ることが出来ないことになっています。
- (3) さらに別の条例べつ じょうれいでは、保護者ほごしゃは、特別な事情とくべつ じじょうがある場合を除いて、深夜のぞ しんや（午後11時～午前4時までごぜん じ）に、青少年せいしょうねん（18歳未満さいみまん）を外がいしゆつ出させてはいけないことになっています。
- (4) 年齢ねんれいに関係なく、エアガンや刃物かんけいなどを持ち歩くことは、法律はもの もや条例ほうりつ じょうれいで禁きんじられています。



◆自転車について

- 自転車じてんしゃは左側通行ひだりがわつうこう（自転車レーンじてんしゃ）です。歩行者ほこうしゃは右側通行みぎがわつうこうです。
- 標識ひょうしきのない歩道ほどうでは、自転車じてんしゃから降りて手おで押して通行お つうこうします。
- 夜間やかんは、点灯てんとうが必要です。
- 自転車じてんしゃの二人乗りふたりのは禁止きんしされています。
- 自転車じてんしゃには登録とうろくが必要です。手続きてつづは自転車屋じてんしゃやさんでできます。
- 駐輪ちゅうりんは、指定していされた場所ばしょにすることになっています。
- *自転車損害賠償責任保険等じてんしゃそんがいばいしょうせきにんほけんとうへの加入かにゆうが義務ぎむづ付けられています。

10 : Para sa kaligtasan sa pamumuhay

- (1) Iwasang magpunta o maglaro sa mga mapanganib na lugar pagkatapos ng pag-aaral o walang pasok sa paaralan.
- (2) Huwag papupuntahin o paglalaruin ang mga bata sa game center ng mag-isa. Labag sa batas ng Prepektura ng Kanagawa ang batang may edad ng 16 pababa na lumabas lampas ng alas 6:00 ng gabi. Hindi pwedeng magpunta sa game center na hindi kasama ang magulang.
- (3) Ayon sa batas ng Prepektura ng Kanagawa, mahigpit na ipinagbabawal ang mga kabataan (under 18 gulang) na gumala (mula alas 11:00 ng gabi hanggang alas 4:00 ng umaga) maliban sa espesyal na kalagayan ng magulang.
- (4) Ipinagbabawal ang pagdala ng air gun o anumang matatalim na bagay anumang gulang.



◆Tungkol sa Pagbibisikleta

- Manatili sa kaliwang daraanan (Daanan ng bisikleta) manatili naman sa kanang daraanan ang mga naglalakad.
 - Kung walang senyales o tanda ang daraanang lugar ay bumaba sa bisikleta at itulak ito at maglakad.
 - Gamitin ang ilaw ng bisikleta sa gabi.
 - Ipinagbabawal ang mag-angkasan sa bisikleta.
 - Kailangang iparehistro ang bisikleta. magparehistro sa bilihan ng mga bisikleta.
 - May mga nakatakdang lugar na paradahan para sa mga bisikleta.
- * Obligasyon na kumuha ng bicycle liability insurance para sa mga nagbibisikleta.

11: 進路について

日本の義務教育は中学3年生までです。(詳細は1ページを参照)

■ 小学校卒業後

○ 小学校から公立中学校への進学は、学区ごとに決まっています。特別なケースについては、教育委員会に相談してください。

■ 中学校卒業後

○ 高等学校に進学するためには、入学試験があります。

○ 選考には、入学試験の成績のほかに、中学2年生の3学期の成績、3年生の2学期の成績が資料として使われます。毎日勉強することが大切です。



■ 中学校卒業後の進路

○ 高等学校 (公立・私立)・・・普通科、専門学科

全日制 (3年間)

定時制 (3年間、4年間)

*4年制の学校では、主に夜間に授業があるので、働きながら学べます。

○ 各種学校

デザイン、コンピュータ、理容・美容などを専門に学ぶ学校。

■ 神奈川県公立高等学校入学者選抜については、神奈川県教育委員会のHPをご利用ください。

11 : Kurso Pagkatapos ng Pag-aaral

Hanggang 3rd year Junior High School ang kompulsaryong pag-aaral sa Japan. (detalye sa p.1)

■ Pagkatapos sa Elementary

○ Nakatakdang pumasok sa school district mula elementary patuloy sa junior high school, kung may special case, magtanong lamang sa board of education.

■ Pagkatapos sa Junior High School

○ Kailangang kumuha ng pagsusulit o entrance exams sa pagpasok ng Senior High School.

○ Kailangang mag-aral araw-araw ang mga bata kung nais pumasok sa High School, bukod sa pagsusulit o exam, Kailangan din ang grades o markang makukuha sa 2nd year ng 2nd semester hanggang 2 sem sa 3rd year Junior High School.



■ Kurso pagkatapos sa Junior High School

○ Senior High School (public / private) general course, special course
Zennichisei (Full time) pang-araw (3 taon)

Teijisei (Part-time) 3 taon o 4 na taon ayon sa paaralan.

* 4 na taon ang Sistema ng paaralan, puwedeng magtrabaho habang nag-aaral sa gabi

○ Ibang uri na paaralan

Tulad ng designer, computer, barbering, parlor/cosmetology at iba pa ay mapag-aaralan dito.

■ Para sa mga impormasyon ukol sa pagpili ng papasukan sa Senior High School sa kanagawa, paki tignan ang homepage ng Kanagawa Board of Education

12: 保護者のみなさまへ

(1) 子どもたちが楽しく充実した学校生活を送ることができるように、以下のような

行事があります。ぜひ、時間を作って参加してください。

学校の職員と保護者が直接会って話し合う機会も設けられていますので、通訳が

必要な場合は、事前に先生に相談してください。

○入学式 (小学校1年生、中学1年生)

○家庭訪問 (P7参照)

○給食試食会 (小学校1年生)

子どもたちがどんな給食を食べているのか、保護者の方に試食してもらう会です。

○授業参観 (P7参照)

○懇談会、保護者会

主に授業参観の後に行われます。学校や家庭で困っていることなどについて、担任と保護者が一緒に話し合い、お互いの理解を深めます。

○運動会 (P7参照)

○個人面談：学校での子どもの様子を先生から説明を受けます。

○三者面談 (中学校)：保護者、生徒、先生の三者で話し合う場です。

○卒業式 (小学校6年生、中学校3年生)



12 : Para sa mga Magulang

- (1) May mga Gawain at event sa paaralan na nasa ibaba, upang mabigyan ang mga bata ng malusog at masayang buhay sa loob ng paaralan. Maglaan ng oras para makapunta at maki dalo.
- Entrance Ceremony (Nyuugakushiki) (grade 1 elementary, 1st year junior high school)
 - Pagbisita ng guro sa bahay (Katei Houmon) (Tingnan ang P.7)
 - Pagtikim ng lunch ng paaralan (grade 1 ng elementary)
Ipatitikim sa mga magulang ng bata ang pagkaing inihahanda ng paaralan.
 - Pagbisita ng mga magulang sa klase (jogyousankan) (Tingnan sa P.7)
 - Pakikipag-usap ng mga magulang at guro (Kondankai, Hogoshakai)
Ginagawa ito pagkatapos ng pagbisita ng magulang sa klase. Ang mga at guro ay mag-uusap tungkol sa kalagayan ng bata sa bahay at paaralan, upang sa gayon ay mapalalim ang unawaan sa isa't-isa.
 - Sports Day o Festival (Undokai) (Tingnan sa P.7)
 - Indibidwal meeting: Ipapaliwanag ng guro ang kalagayan ng bata sa paaralan
 - Tatluhang meeting (Junior high school) : Pag-uusap ng magulang o guardian, guro at bata.
 - Graduation/ pagtatapos (Sotsugyou Shiki) (grade 6 elementary at 3rd year junior haikul)



(2) 通知表

学期ごとに出されます。学校での様子や学習の成果などが書いてあります。

保護者欄にコメントを書き、押印した上で、学校に提出してください。

(3) PTA活動

PTAとは、保護者と先生が協力して子どもたちの生活をよくするための会です。

PTAは、学校教育を保護者の立場からサポートしたり、保護者の方自身が研修した

りする活動を行っています。

(4) 連絡帳（中学校は生徒手帳）

保護者と学校が連絡を取り合うために、連絡帳があります。欠席、早退、遅刻、体育

の見学の届けなど、必要と思われることを保護者が書いて学校に連絡してください。

その際、巻末の連絡票もご利用ください。

(5) 就学援助について

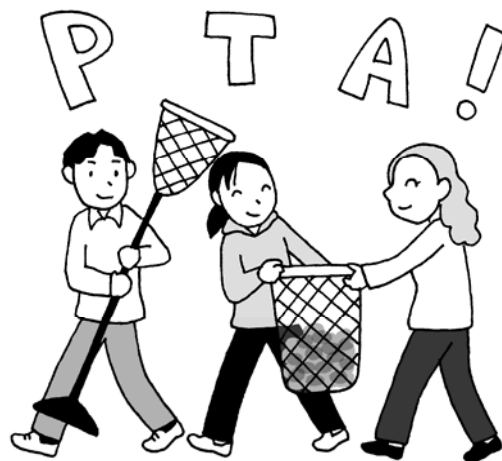
大和市では、小中学校に通う子どもを持つ家庭のために、「就学援助制度」という

制度があります。生計を一にする家族の所得合計額が決められた額以下のときに、

修学旅行費、給食費、教材費などの一部を市が援助してくれるものです。各学校の

事務職員が担当です。なお、申請にあたり、必要な書類を提出しなければならない

ことがあります。



(2) Report Card

Binibigyan ng grades o card tuwing semester. Nakasulat dito ang kalagagayan at resulta sa pag-aaral. Kailangang lagyan ng hanko o sign ng magulang at paki sulatan ng comment, at paki balik sa paaralan.

(3) PTA Activities

Ang PTA ay samahan ng mga magulang at guro upang magkaisa para sa ikabubuti ng pamumuhay ng bata. Ang PTA ay sumusuporta sa katayuan ng magulang para sa edukasyon sa paaralan, may mga pagsasanay na ginagawa ang mga magulang.

(4) Contact note (renrakuchou) (Student handbook sa Junior Haiskul)

Ang notebook na ito ay isang paraan ng pakikipag-ugnayan ng guro at mga magulang. Dito isusulat kung di makakapasok ng paaralan, uuwi ng maaga o mahuhuli sa pagpasok sa paaralan, di makakattend ng P.E. at anumang bagay na dapat ipaalam ng magulang sa paaralan. Dito rin isusulat ng guro kung mayroong mga importanteng bagay na nais malaman.

(5) Sistemang Tulong sa Edukasyon

Mayroong sistemang nagbibigay tulong sa pag-aaral para sa mga batang nag-aaral sa elementarya at junior haiskul sa lunsod ng Yamato na tinatawag na “shuugaku enjo seido”. kapag ang kabuuang kita ng pamilyang naghahanap-buhay ay mas mababa sa nakatakandang halaga, Ito ay suporta ng lungsod sa mga gastusin tulad ng bayad sa textbook, pagkain, field trip at iba pa. magtanong sa staff ng office sa bawat school. May mga dokumento na kailangang ipasa para dito.



とうこう でんせんびょう
13: 登校してはいけない伝染病について

つぎ びょうき ばあい なお がっこう い
■次の病気にかかった場合、治るまでは学校に行ってはいけません。

びょういん ち しょうめいしょ やまとししよてい とうこう
また、病院で治ゆ証明書(大和市所定)をもらうまで登校できません。

ひやくにちぜき
○百日咳

ましん
○麻疹(はしか)

りゅうこうせいじかせんえん
○流行性耳下腺炎(おたふくかぜ)

ふうしん みっか
○風疹(三日ばしか)

すいとう
○水痘(みずぼうそう)

いんとうけつまくねつ ねつ
○咽頭結膜熱(プール熱)

けっかく
○結核

りゅうこうせいかくけつまくえん
○流行性角結膜炎

きゅうせいしゅけつせいいけつまくえん
○急性出血性結膜炎



つぎ びょうき ばあい なお がっこう い
■次の病気にかかった場合、治るまで学校に行ってはいけません。

びょういん ち しょうめいしょ やまとししよてい ひつよう ほごしゃ がっこう
ただし、病院で治ゆ証明書(大和市所定)をもらう必要はありませんが、保護者が学校

しよてい ち とどけ きにゅう がっこう ていしゅつ
所定の治ゆ届に記入して学校に提出することになっています。

の ろ う い る す でんせんせい しょくちゅうどく
○O157I、ノロウイルスなどの伝染性の食中毒

○インフルエンザ



13 : Mga Nakakahawang Sakit na hindi dapat Pumasok

■ Hindi dapat papasukin kung may sakit ang bata, hangga't di gumagaling. Kakailanganin ang sulat mula sa duktor (reseta sa Yamato) kung puwede na siyang pumasok.

Pertussis (Hyakunichi Seki)

Tigdas (Hashika)

Beke(Otafuku Kaze)

Rubella (Mikka Bashika)

Bulutong Tubig (Mizubousou)

Pamamaga ng lalamunan (Intou Ketsumakuen) (lagnat sa paglalangoy)

Tuberkulosis (Kekkaku)

Epedemic keratoconjunctivitis (Ryukouseikaku ketsumakuen)

Acute hemorrhagic conjunctivitis (Kyusei shukketsusei ketsumakuen)



■ Hindi dapat papasukin kung may sakit ang bata, hangga't di gumagaling. subalit, hindi na kinakailangan ng (reseta sa Yamato) ng doctor, ngunit kailangan ng magulang na pirmahan ang papel sa school.

01571, Noro virus at iba pa nakakahawang sakit na pagkalason sa pagkain.

Influenza o Trangkaso



じゅう よう
重 要

きんきゅう じ とうげ こう
緊急時における登下校について

たいふう おおゆき だいじしん など きんきゅう じ がっこう つぎ たいおう
台風や大雪、大地震等の緊急時、学校では次のように対応します。

やまとし けいほう ぼうふう おおあめ こうずい おおゆき はつれい ばあい
【大和市に「警報(暴風、大雨、洪水、大雪など)」が発令された場合】

テレビ、ラジオ、大和市防災情報を活用してください。
TVK(テレビ神奈川(3ch))では各市の情報を得ることができます。

ちゅういほう ほうろけいほう のぞ
※注意報や波浪警報は除く。

じたく
＜自宅にいるとき＞

- ◆ 午前7時の時点で、「警報」が出ている場合、自宅待機とします。
- ◆ その後の対応は、学校PSメールなどで連絡します。

がっこう
＜学校にいるとき＞

- ◆ 一斉下校、もしくは、教師が引率して集団下校をします。(下校時間を変更する場合があります。)
- ◆ 状況によっては、保護者・引き取り人に直接引き渡します。
- ◆ 学校PSメールなどで連絡します。

なんかい じしん かんれん じょうほう だ ばあい
【南海トラフ地震に関連する情報が出された場合】

じたく
＜自宅にいるとき＞

- ◆ 自宅で待機し、学校からの連絡を待ちます。(学校PSメールなどでお知らせします)

がっこう
＜学校にいるとき＞

- ◆ 下校の(引き取りも含む)対応などの連絡を学校PSメールなどでお知らせします。

しんど じゃくいじょう じしん はっせい ばあい
【震度5弱以上の地震が発生した場合】

じたく
＜自宅にいるとき＞

- ◆ 学校は休校になります。自宅で待機し、市防災本部の指示に従って保護者と一緒に行動します。

がっこう
＜学校にいるとき＞

- ◆ 保護者・引き取り人に直接引き渡します。迎えがあるまで、お子さまは学校で待機させます。

おお じしん はっせい ばあい がっこう れんらく
大きな地震発生の場合は学校からの連絡はありません。

テレビ、ラジオの報道や大和市防災行政無線等に留意し、すぐに学校へ向かってください。

ほか ばあい
【その他の場合】

ふしんじや きまざま じけん じ こじょうほう きんきゅうたいおう ばあい きょういくいんかい けいさつ
不審者など、様々な事件や事故情報で、緊急対応する場合、教育委員会や警察な
どからの指示を得ながら、方針を決定します。状況により、学校PSメールなどで連絡します。

Importante

Tungkol sa pagpasok at pag-uwi kapag emergency

Pagtugon ng paaralan sa mga sumusunod, kapag may emergency tulad ng bagyo, snow at lindol

【Kapag nag announce ng “warning (sa bagyo, malakas na hangin, at ulan, baha, snow) ang Yamato City】

Paki tignan ang Yamato City disaster prevention, sa mga impormasyon sa radio at TV.

※ maliban sa warning o babala sa mga alon sa dagat at pag-iingat

< **Kapag nasa bahay** >

- ◆ Maghintay sa bahay kung mayroong “warning” bandang alas 7:00 ng umaga.
- ◆ Pagkatapos nito, makipag-uganayan sa PS mail ng school.

< **Kapag nasa paaralan** >

- ◆ Papauwiin lahat, o di kaya’y sasamahan ng guro ang grupo sa pag-uwi. (maaaring mababago ang oras sa pag-uwi)
- ◆ Depende sa kalagayan, ipapasundo ang bata sa magulang.
- ◆ Makikipag-uganayan sa PS mail ng school.

【Kapag naglabas ng impormasyon sa south ocean trough earthquake】

< **Kapag nasa bahay** >

- ◆ Maghintay sa bahay, maghintay ng balita sa paaralan. (Ipapaalam sa PS mail ng school)

< **Kapag nasa paaralan** >

- ◆ Makipag-ugnayan at tumugon sa pag-uwi, (kasama ang pagsundo) Ipapaalam sa PS mail ng school.

【Kapag nagkaroon ng lindol na intensity 5 o pababa】

< **Kapag nasa bahay** >

- ◆ Walang pasok sa school, maghintay sa bahay, sundin ang utos ng headquarters prevention ng Lungsod at kumilos kasama ng magulang.

< **Kapag nasa paaralan** >

- ◆ Ipapasundo ang bata sa magulang. maghihintay ang bata sa magulang hanggang sunduin.

Walang kontak galing sa paaralan kapag nagkaroon ng malakas na lindol.

Bigyan pansin ang balita sa TV, radio, Yamato City disaster prevention, at administrasyon ng pamahalaan, pumunta kaagad sa paaralan at sunduin ang anak.

【Kapag sa ibang bagay】

Kapag may emergency na pagtugon sa ibat-ibang insidente tulad ng kahina-hinalang tao, impormasyon sa mga aksidente, magpapasya ang board of education at mga police sa mga patakaran., makipag-ugnayan sa school PS mail, depende sa kalagayan.

すいえいじゅぎょうよう かてい がっこう
水泳授業用 《家庭から学校へ》

すいえい じゅぎょう ひ あさ とうこうまえ かてい きにゆう とうじつ たんにん ていしゅつ
 水泳の授業のある日の朝、登校前に家庭で記入し、当日に担任に提出します。
 かならず ほごしゃ きにゆう きにゆう いんかん な いばあい すいえい じゅぎょう さんか
 必ず、保護者が記入します。記入もれや、印鑑が無い場合は水泳の授業に参加できないことがあります。

すいえいじゅぎょうさんかひょう 水泳授業参加表			しめい 氏名	
がつ / 日 月 / 日	たいおん 体温 <small>あさ とうこうまえ かてい</small> 朝、登校前に家庭で そくてい 測定する。	けんこうじょうたい 健康状態 <small>とうじつ けんこう じょうたい</small> 当日の健康状態を きにゆう 記入する。(良い・悪い)	さんか ふさんか 参加・不参加 <small>さんか ふさんか</small> 参加・不参加のどちら かを○でかこむ。	いんかん 印鑑 <small>きいん</small> サインではなく、 いんかん 印鑑。
/	℃		さんか ふさんか 参加・不参加	
/	℃		さんか ふさんか 参加・不参加	

がっこう れんらく
学校への連絡

がつ 日
月 日

- きょう今日は、がっこう やす学校を休みます。 ちこく遅刻します。
- そうたい早退します。(じ 時から)
- たいいく じゅぎょう けんがく体育の授業を見学します。

理由

- かぜをひきました。 けがをしました。
- ねつ熱があります。 びょういん病院へ行きます。
- ずつう頭痛がします。 いえ つごう家の都合があります。
- ふくつう腹痛があります。 きぶん わる気分が悪いです。
- たその他

ねん 年 くみ なまえ 組 名前

Para sa swimming lesson «Mula sa magulang para sa Paaralan»

Kapag may swimming lesson, bago pumasok sa umaga, kailangang pumirma ang magulang o lagyan ng hanko ang pool card, at ipapasa sa guro sa araw na iyon.

Kailangang sulatan ng magulang o maglagay ng hanko, Kapag walang pirma ang magulang o hanko, hindi puwedeng sumali ang bata swimming lesson.

Listahan sa Pagsali sa Swimming

Pangalan

Petsa	Temperatura	Kalagayan ng kundisyon	Sasali - Hindi sasali	Hanko
	Bago pumasok sa umaga, kunan ng temperature sa bahay.	Kailangang isulat ang kundisyon ng katawan. (mabuti - di Mabuti)	Paki bilugan kung sasali o hindi.	Hindi puwedeng pirmahan, dapat lagyan ng seal o hanko
/	°C		Sasali - Hindi sasali	
/	°C		Sasali - Hindi sasali	

Pakikipag-ugnayan sa Paaralan

Petsa

- Hindi makakapasok ngayon.
- Mahuhuli sa pagpasok sa klase.
- Lalabas ng maaga (mula _____ oras)
- Hindi makakasali o manonood lamang sa P.E.

Dahilan

- May sipon.
- May lagnat.
- Masakit ang ulo.
- Masakit ang tiyan.
- At iba pa
- Nasugatan.
- Pupunta sa ospital.
- Pansariling Kadahilanan.
- Masama ang pakiramdam.

Grade Section Pangalan

がっこう かてい
学校から家庭へ

がっ 月 日にち

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

けんこうしんだんけっかし
健康診断結果のお知らせ

しんちょう 身長	たいじゅう 体重	ぎこう 座高
cm	kg	cm

いじょう
異常なし

けんこうしんだん けんさ けっかし おこ
健康診断・検査の結果、あなたのお子さんは、下記の点に
しんさつ ちりょう う ひつよう
ついて診察、または治療を受ける必要があります。

むしば
虫歯があります (にゅうし えいきゅうし
乳歯・永久歯)

しかい
歯科医に行きましょう。

しりょく (みぎ . ひだり .
視力 (右 . 左 .)

がんかい
眼科医に行きましょう。

じびかい
耳鼻科医に行きましょう。

にじけんさ ひつよう
二次検査が必要です。(にょうけんさ ちゅうけんさ
尿検査・ぎょう虫検査)

せつめい
ご説明しますので、がっこう
学校へおいでください。

べっし いし み じゅしん
別紙を医師に見せて、受診してください。

Mula sa Paaralan para sa magulang

Petsa _____
Grade Section Pangalan _____

Paalala sa Resulta ng Pagsusuri sa Kalusugan

Taas	Timbang	Taas sa Pagkakaupo
cm	kg	cm

Normal

Bilang resulta sa pagsusuri sa kalusugan ng bata, ang inyong anak ay kinakailangang magpakunsulta sa duktur at magpagamot.

- May sira ang ngipin (pang-sanggol na ngipin • permanenteng ngipin)
- Magpatingin o kumunsulta sa dentista.
- Lakas ng paningin (kanan . • kaliwa .)
- Magpunta sa ophthalmologist (duktor sa mata)
- Magpunta sa otolaryngologist (duktor sa tainga, ilong at lalamunan)
- Kailangan ng muling pagsusuri (pagsusuri sa ihi • pagsusuri sa bulati sa tiyan)
- Magpunta po lamang sa paaralan para sa pagpapaliwanang.
- Dalhin ang papel na galing sa paaralan at patignan sa duktur.

がっこう れんらく
学校への連絡

がつ 日にち
月 日

かていほうもん じかん つごう わる
 家庭訪問の時間の都合が悪くなりました。
がつ にち じ ふん へんこう
月 日 () 時 分に変更してください。

こべつめんだん じかん つごう わる
 個別面談の時間の都合が悪くなりました。
がつ にち じ ふん へんこう
月 日 () 時 分に変更してください。

ねん くみ なまえ
年 組 名前

がっこう かてい
学校から家庭へ

がつ 日にち
月 日

ねん くみ なまえ
年 組 名前

しゅうきん し
集金のお知らせ
つぎ しゅうきん
次のとおり、集金させていただきます。

きょうざいひ
 教材費

えんそく しゃかいけんがくひよう
 遠足・社会見学費用

しゅうがくりょこうひよう
 修学旅行費用

きゃんぷひよう
 キャンプ費用

げいじゆつかんしょうひよう
 芸術鑑賞費用

びいてい えいかいひ
 P.T.A会費

た
 その他 ()

きんがく えん
金額 円

しゅうきんび がつ にち
集金日 月 日まで

Pakikipag-ugnayan sa Paaralan

Petsa _____

Hindi puwede sa itinakdang oras ng pagbisita ng guro sa bahay.

Paki palitan ang iskedyul _____ ng _____ : _____
Petsa oras

Hindi puwede sa itinakdang oras ng indibidwal na pakikipag-usap o meeting.

Paki palitan ang iskedyul _____ ng _____ : _____
Petsa oras

_____ Grade Section Pangalan

Mula sa Paaralan para sa magulang

Petsa _____

_____ Grade Section Pangalan

Paalala sa mga bayarin

Mangongolekta ng bayarin ayon sa mga sumusunod.

bayad sa textbook bayad sa excursion o field trip

bayad sa school trip bayad sa camping

bayad sa project sa art bayad sa P.T.A.

Iba pa ()

Kabuuang halaga _____ yen Dapat bayaran hanggang _____
(petsa)

がっこう かてい
学校から家庭へ

がっ 月 日にち

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

がっぶん きゅうしょくひ ぎんこうこうぎ ひ お
月分の給食費が銀行口座から引き落としができませんでした。

きん がく 金 額 えん 円

がっ 月 にち 日にち げんきん がっこう しはら
現金で学校へお支払いください。

がっ 月 にち 日にち こうざ にゆうきん
口座に入金してください。

がっこう かてい
学校から家庭へ

がっ 月 日にち

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

こ はな
お子さんのことでお話があります。

がっ 月 にち 日にち じ 時 ふん がっこう き
分に学校に来てください。

☆理由

Mula sa Paaralan para sa magulang

Petsa

Grade Section Pangalan

Ang bayad sa lunch o tanghalian sa buwan ng _____ sa
halagang _____ yen ay hindi pa nabawas sa inyong bangko.

Magpunta po lamang sa paaralan para
bayaran ng cash hanggang _____ .
petsa

Kung maaari po lamang ay ideposito sa
bangko hanggang _____ .
petsa

Mula sa Paaralan para sa magulang

Petsa

Grade Section Pangalan

May dapat pag-usapan tungkol sa inyong anak.

Pumunta po lamang sa Paaralan Petsa Oras :

☆ Dahilan

がっこう かてい
学校から家庭へ

が 月 にち 日

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

ぎょうじ し
行事のお知らせ

つき ぎょうじ おこな し
次の行事を行いますので、お知らせします。

ぎょうじ
☆行事

えんそく
遠足

しゃかいけんがく
社会見学

しゅうがくりょこう
修学旅行

きゃんぷ
キャンプ

いどうきょうしつ
移動教室

た
その他

しゅうごう
☆集合

がっこう
学校

えき
駅

が 月 にち 日 じ 時 ふん 分
その他 ()

かいさん
☆解散

がっこう
学校

えき
駅

が 月 にち 日 じ 時 ふん 分
その他 ()

☆持ち物

べんとう
弁当

すいとう
水筒

おやつ

あまぐ
雨具

ひっきようぐ
筆記用具

しきもの
敷物

しおり

た
その他 ()

べっし
別紙のプリントを確かめてください。

がっこう かてい
学校から家庭へ

が 月 にち 日

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

かていほうもん
家庭訪問があります。

が 月 にち 日 () じ 時 ふん 分

こべつめんだん
個別面談があります。

が 月 にち 日 () じ 時 ふん 分

授業参観があります。

が 月 にち 日 () じ 時 ふん 分

Mula sa Paaralan para sa magulang

Petsa

Grade section Pangalan

Impormasyon sa Gawain

Ipinapaalala po ang mga sumusunod na gawain

☆Event

- excursion field trip school trip
 camping mag-aaral sa ibang lugar iba pa

☆Tipunang Lugar: Petsa Oras

- paaralan istasyon iba pa()

☆Uwian: Petsa Oras

- paaralan istasyon iba pa()

☆Mga dadalhin:

- baon inumin merienda kapote
 gamit na panulat sapin o panlatag
 handbook (shiori) iba pa ()
 Tignan mabuti ang nakalakip na papel.

Mula sa Paaralan para sa magulang

Petsa

Grade Section Pangalan

Bibisita sa bahay ang guro Petsa: araw() Oras:

Inidibwal na Pakikipag-usap o meeting Petsa: araw() Oras:

Bibisita sa klase ang magulang Petsa: araw() Oras:

がっこう れんらく
学校への連絡

がっ 月 日にち

わからないことがあるので、^{おし}教えてください。

^{せんせい はな}先生に話したいことがあります。

^{れんらく}連絡をください。

^{れんらく}連絡をします。

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

がっこう かてい
学校から家庭へ

がっ 月 日にち

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

がっ 月 日にち

がっ 月 日～ がっ 月 日にち

^{がっこう やす}学校は休みです。

^{がっきゅうへいさ}学級閉鎖です。

^{きゅうしょく}給食はありません。

^{じ ふん げこう}時分ごろに下校です。

^{きゅうじつ じゅぎょう}休日ですが授業があります。

^{じ ふん しぎょう}時分に始業です。

☆理由

^{しゅくさいじつ}祝祭日

^{にちようじゅぎょうさんかん}日曜授業参観

^{かいこうきねんび}開校記念日

^{いんふるえんざ}インフルエンザのため

^{ふり か きゅうじつ}振り替え休日

^{にっかへんこう}日課変更のため

^{しゅうききゅうぎょうび}秋季休業日

^たその他

Pakikipag-ugnayan sa Paaralan

Petsa _____

- Nais makipag-usap, dahil may itatanong.
- Mayroon nais sabihin sa guro.
- Makipag-ugnayan po sa akin.
- Makikipag-ugnayan po ako sa inyo.

Grade Section Pangalan _____

Mula sa Paaralan para sa magulang

Petsa _____

Grade Section Pangalan _____

Petsa _____ Petsa _____ ~ Petsa _____

- walang pasok ihihinto ang klase
- walang lunch o tanghalian
- may pasok kahit holiday
- uuwi ng maaga _____ : _____ oras
- magsisimula ang klase ng _____ : _____ oras

☆ Dahilan

- pista opisyal bibisita sa klase ng Linggo
- anibersaryo ng paaralan dahil may influenza
- kapalit na araw ng klase pagpapalit ng gawain
- bakasyon sa autumn iba pa

平成 20 年度・楽しい学校改訂版作業部会

大和市立渋谷小学校 教諭 多田 美佐子

大和市立下福田小学校教諭 清島 光 (委員長)

大和市立渋谷中学校 教諭 神田 由美

大和市立鶴間中学校 教諭 山口 隆子

日本語指導員 渡部 英子 永井 りつ子 津田 いずほ

外国人児童生徒教育相談員 高橋 悦子 リュウ ハン 山崎 澄子

【指導室 担当指導主事】

丸山 弘司 大森 操

【翻訳協力者】

高橋 悦子 エルサ・トーレス・アサト (スペイン語)

リュウ・ハン 羅 朝子 (中国語)

和田 南美 日野 肇 (ベトナム語)

中西 格 永沢 五枝 (ポルトガル語)

山崎 澄子 金 昌鎮 (ハンガール語)

成田 美貴 チュープ・サラーン (カンボジア語)

佐藤ヴィヴィアン 石間 フロルデリサ (タガログ語)

平原 知子 キャシー・M・ヤマダ (英語)

《令和 2 年度改訂作業》

【翻訳協力者】

高橋 悦子 (スペイン語) 羅 朝子 (中国語)

和田 南美 (ベトナム語) 永沢 五枝 (ポルトガル語)

朴 順徳 (ハンガール語) 露木 ピアラ (カンボジア語)

岩崎 マリルー (タガログ語) フィリピン・トーマス (英語)

【イラスト】

本山 理咲 (漫画家：大和市出身)

楽しい学校・外国人児童生徒等・
保護者のための手引き

発行

令和 2 年 9 月 1 日

大和市教育委員会指導室

大和市下鶴間一丁目 1 番 1 号

TEL 046-260-5210

FAX 046-263-9832

